



مقرر: تطبيقات لغوية

Linguistic Applications

توصيف المقرر باللغة الإنجليزية	توصيف المقرر باللغة العربية	القسم	السنة والفصل
<p>The subject contains:</p> <p>1. The application section: This section is based on the selection of standard classical Arabic texts to study the followings:</p> <p>A. Clarification of meanings of words and structures within their contexts through the use of Arabic dictionaries when needed.</p> <p>B. The grammatical analysis of texts based on:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>-Diacritics according to syntax.</li> <li>-Declension of texts to verify functions of words and sentences in their contexts.</li> <li>- Studying the single word structure grammatically and clarification of its types.</li> <li>- Highlighting the meanings of tools within the context.</li> </ul> <p>2. Theoretical section: Selected researches related to the correct applied performance in Arabic such as:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Studies on matching.</li> <li>- Studies in Deuteronomy and plural.</li> <li>- Studies in anastrophe.</li> </ul>	<p>تتضمن المادة:</p> <p>1 - القسم التطبيقي: يقوم على اختيار نصوص من اللغة العربية الفصحى (شعراً ونثراً) لإجراء الدراسة اللغوية عليها، وتتضمن هذه الدراسة:</p> <p>أ- تبيان المعاني الدلالية للمفردات والتراكيب ضمن السياق بالعودة إلى معجمات العربية عند الحاجة</p> <p>ب - التحليل النحوي والصرفي للنص، ويقوم على:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- ضبط النص بالاعتماد على مواقع المفردات في التركيب اللغوي</li> <li>- إعراب النص بغرض تبيان وظائف الكلمات والجمل في التركيب.</li> <li>- دراسة بنية الكلمة المفردة صرفياً وبيان نوعها (مشتقة أو غيرها)</li> <li>- إبراز معاني الأدوات ضمن السياق (حروف الجر، أدوات الاستفهام، الشرط..)</li> </ul> <p>2 - القسم النظري: أبحاث مختارة ذات صلة بالأداء التطبيقي الصحيح للعربية من نحو:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- دراسات في المطابقة (المطابقة بين الضمير ومرجعه، وبين الفعل والفاعل، وبين الموصوف والصفة)</li> <li>- دراسات في التثنية والجمع (المقصور، الممدود، المنقوص)</li> <li>(تقديم الخبر على :- دراسات في التقديم والتأخير المبتدأ، تقديم المفعول به على الفعل وعلى الفاعل)</li> </ul>	التحريري	السنة الثانية الفصل الأول



مقرر: التعريب 1

Arabization 1

السنة والفصل	القسم	توصيف المقرر باللغة العربية	توصيف المقرر باللغة الإنجليزية
السنة الثانية الفصل الأول	التحريري	يهدف هذا المقرر إلى تعريف الطلاب بماهية التعريب وأهميته (التاريخية والعلمية والعملية) وأنواعه وأساليبه، مع التركيز على فوائد التعريب كأساس للنهضة والتقدم وذلك بتسليط الضوء على بعض التطبيقات العملية للتعريب مثل تطوير المفاهيم المعرفية وتوطين التقنية وإحياء التراث. تركز محصلات التعلم المنشودة لهذا المقرر على ترجمة نصوص تخصصية من اللغة الإنجليزية إلى اللغة العربية يتم من خلالها طرح مشكلات وضع المصطلح وتعريب المفاهيم الحديثة مع البحث في معوقات التعريب، واقتراح حلول لمعالجتها بما يخدم تطوير واقع الأمة العربية واللغة العربية ويعزز قيمها الإيجابية وتراثها الحضاري والإنساني والمعرفي.	This module aims at familiarizing the students with Arabization, its (historical, scientific and practical) value, as well as its types and techniques, while focusing on its role in achieving progress via a number of its applications such as developing concepts, domesticating technology, and reinvigorating our cultural heritage. The Intended Learning Outcomes of this module focus on the translation of English specialized texts into Arabic while highlighting the problems and obstacles associated with translating terminology and Arabizing modern concepts and proposing solutions that serve the interests of our nation and language and promote its positive values and cultural, cognitive as well as human heritage.

مقرر: الترجمة المتتبعية 1

Consecutive Interpreting 2

السنة والفصل	القسم	توصيف المقرر باللغة العربية	توصيف المقرر باللغة الإنجليزية
السنة الثانية الفصل الأول	التحريري	يعد المقرر مدخلاً لتعريف الطلاب بالآليات والمهارات الأساسية للترجمة المتتبعية في جلسات تفاعلية يتم خلالها تدريب عدد محدود من الطلاب ضمن مخابر مجهزة بمعدات الترجمة المتتبعية (حواسيب، شاشة عرض، جهاز عرض). يتمحور دور المدرس/المدرّب على قيادة وتوجيه عملية التدريب على الترجمة المتتبعية (باللغتين العربية والإنجليزية)، مع التركيز على التحديات التي يواجهها المترجم الفوري وآليات التعامل معها بما فيها المهارات الأساسية للترجمة المتتبعية مثل تحليل الكلام المسموع وتلخيصه على شكل رسائل كلامية (مقارنة مع الوحدات اللفظية غير المترابطة) وإعادة صياغة الرسائل المسموعة في اللغة الهدف وتطوير المحتوى المعرفي للطلاب على مستوى المفاهيم والمصطلحات والمفردات الفنية وقدرتهم على التعامل مع المواضيع المختلفة في السياقات المختلفة.	This module provides a structured syllabus for practicing Consecutive Interpretation (CI) techniques in the classroom. Training takes place in interactive sessions with a small number of students who perform as Conference Interpreters (learning by doing). The role of the instructor is to guide the training process focusing on the main challenges of CI (English/Arabic) and the techniques used in addressing them. After completing this module, the student is expected to be able to conduct speech analysis, recognize ideas and messages versus words and utterances, compress and summarize speeches or oral material in SL, reproduce notes orally into the TL, develop their build-up of terminology and deal with different topics in different contexts .



**مقرر: الترجمة تحريرية 1 + 2**  
**Text translation 1 + 2**

السنة	الفصل	توصيف المقرر باللغة العربية	توصيف المقرر باللغة الانكليزية
السنة الثانية	الفصل الأول + الثاني	<p>تمكين الطالب من القراءة المتأنية لما بين السطور لفهم هدف ورسالة الكاتب الأصلي للنص.</p> <p>توخي الدقة الشديدة في إيصال المعاني والمعاني الفرعية والمعاني المخفية للنصوص المكتوبة.</p> <p>استخدام طرق إبداعية في الترجمة وعدم الركون إلى أسلوب واحد.</p> <p>ترجمة مواضيع مختلفة وبلغة ليست مثالية على الدوام للتأقلم مع كافة أنواع الترجمات المطروحة في سوق العمل.</p> <p>استخدام الجنس الأدبي المناسب والمفردات التي تناسب الموضوع.</p> <p>إغناء حصيلة الطالب اللغوية والموضوعاتية.</p> <p>تمكينه من استخدام عدة تراكيب لغوية في اللغتين الأم والهدف.</p>	<p>Enabling the student of having a slow yet deliberate reading of the text to detect the real message of the author.</p> <p>Seeking accuracy in delivering the meaning, shadows of meaning and hidden meanings of the text, when possible.</p> <p>Adopting creative ways of rendering the translation and avoiding using one method only.</p> <p>Translating all types of translation that should not be necessarily written in a top-standard language.</p> <p>Using the proper genre and terminology.</p> <p>Enriching the student with a miscellany of texts, linguistically and thematically.</p> <p>mastering different linguistic structures in both source and target languages.</p>

**مقرر: اللغة الأجنبية**

**Second Foreign Language**

السنة والفصل	القسم	توصيف المقرر باللغة العربية	توصيف المقرر باللغة الإنكليزية
السنة الثانية الفصل الثاني	التحريري	<p>- تمكين الطالب من قراءة وفهم النصوص البسيطة والسهلة باللغة الإنكليزية.</p> <p>- القدرة على الإجابة على الأسئلة المتعلقة بالنصوص الإنكليزية ومناقشة النص بكافة تفاصيله.</p> <p>- إلمام الطالب بكافة الأزمنة واستخداماتها الصحيحة.</p> <p>- ترجمة النصوص البسيطة بين اللغتين الإنكليزية والعربية.</p>	<p>- Enabling the students of reading and understanding simple and easy texts in the English language.</p> <p>- Ability to answer questions related to English texts and discuss the details of the text.</p> <p>- Understanding all tenses and their correct uses.</p> <p>Translating simple and easy texts between English and Arabic.</p>



مقرر: الأدب المقارن

Comparative literature

<p>Introductory stage in the rise of comparative literature: Voltaire- Madame de Stile – Standal – Shatubrian. 2. Foundation Stage and the emergence of terminology: Filman- Amber – St. Pof</p>	<p>- التمهيدية في نشأة الأدب المقارن: فولتير- مدام دو ستايل- ستاندال- شاتوبريان - مرحلة التأسيس وظهور المصطلح: فيليمان- أمبير- سانت بوف- كينية- برونتيبير- جوزيف تكست. - المرحلة الأكاديمية وأعلامها: بالدنسبيرجيه- بول هازار- بول فان تيجيم- غويار- جان ماري كاريه- إيتامبل. - "الأدب المقارن" عربياً: أعلام المرحلة التمهيدية – المرحلة الأكاديمية. - مقارنة بين روايتين عربية وفرنسية: لا أنام ومرحبا أيها الحزن. - الترجمة ميدانا للأدب المقارن. - صورة الآخر في التراث العربي: صورة الأوربيين في أدب أسامة بن منقذ أنموذجاً. - مؤثرات عربية وإسلامية في كتاب دانتي: "الكوميديا الإلهية". - استلهام الرموز الثقافية الإسبانية في الشعر العربي: لوركا نموذجا. - إسبانيا في شعر نزار قباني. - الرواية والفن التشكيلي. - بين روبنسون كروزو وابن طفيل.</p>	<p>الأقسام كلها</p>	<p>السنة الثانية الفصل الأول</p>
--	--	---------------------	--------------------------------------

مقرر: تحليل النصوص

Text Analysis

توصيف المقرر باللغة الإنكليزية	توصيف المقرر باللغة العربية	القسم	السنة والفصل
<p>- Enabling the students of having slow yet deliberate reading of the text to detect the real message of the author. - Helping the students to get acquainted with the text properties and the characteristics of linguistic structures. - Helping the students to get acquainted with text types and their effect on selecting the best translation technique. - Helping the students to get acquainted with text properties, cohesion, cohesive devises, and the differences between cohesive devices in Arabic and English.</p>	<p>- تمكين الطالب من القراءة المتأنية لما بين السطور لفهم هدف ورسالة الكاتب الأصلي للنص. - إطلاع الطالب على خصائص النص اللغوية ومزايا التراكيب اللغوية. - إطلاع الطالب على أنواع النصوص ومدى اختلاف تقنيات الترجمة المستخدمة حسب اختلاف نوع النص. - إطلاع الطالب على مزايا النص وترابطه وعلى أدوات الربط المستخدمة في النصوص ومدى اختلاف هذه الأدوات بين اللغتين العربية والإنكليزية.</p>	<p>التحريري</p>	<p>السنة الثانية الفصل الثاني</p>



مقرر: التعبير الكتابي  
**Rhetoric And Writing**

السنة والفصل	القسم	توصيف المقرر باللغة العربية	توصيف المقرر باللغة الإنكليزية
السنة الثانية الفصل الثاني	التحريري	<p>معرفة قواعد الكتابة الصحيحة للمقالات الطويلة والقصيرة.</p> <p>- معرفة طرق كتابة التقارير.</p> <p>- معرفة أساليب الكتابة الوظيفية المختلفة.</p> <p>- القدرة على تحليل إيجابيات الكتابة وسلبياتها.</p> <p>- إدراك العلاقة بين أنماط الكتابة ونقاط الاتفاق والاختلاف بينها.</p> <p>- القدرة على طرح الأسئلة التي توسع الفكرة والقدرة على تحديد الجمل الرئيسية والجمل الفرعية في النص.</p>	<p>- Informing the students of the right writing rules of short and long essays.</p> <p>- Informing the students of methods of writing reports.</p> <p>- Informing the students of different styles of functional writing.</p> <p>- Enabling the students of analyzing the positives and negatives of any piece of writing.</p> <p>- Illustrating the relationship between types of writing and the differences and similarities among them.</p> <p>Enabling the students of asking questions to illustrate ideas and determine the main ideas.</p>

مقرر: التعريب 2  
**Arabization 2**

السنة والفصل	القسم	توصيف المقرر باللغة العربية	توصيف المقرر باللغة الإنكليزية
السنة الثانية الفصل الثاني	التحريري	<p>يهدف هذا المقرر إلى تعريف الطلاب بماهية التعريب وأهميته (التاريخية والعلمية والعملية) وأنواعه وأساليبه، مع التركيز على فوائد التعريب كأساس للنهضة والتقدم وذلك بتسليط الضوء على بعض التطبيقات العملية للتعريب مثل تطوير المفاهيم المعرفية وتوطين التقنية وإحياء التراث. تركز محصلات التعلم المنشودة لهذا المقرر على ترجمة نصوص تخصصية من اللغة الإنكليزية إلى اللغة العربية يتم من خلالها طرح مشكلات وضع المصطلح وتعريب المفاهيم الحديثة مع البحث في معوقات التعريب، واقتراح حلول لمعالجتها بما يخدم تطوير واقع الأمة العربية واللغة العربية ويعزز قيمها الإيجابية وتراثها الحضاري والإنساني والمعرفي</p>	<p><b>Arabization (I):</b> This module aims at familiarizing the students with Arabization, its (historical, scientific and practical) value, as well as its types and techniques, while focusing on its role in achieving progress via a number of its applications such as developing concepts domesticating technology, and reinvigorating our cultural heritage. The Intended Learning Outcomes of this module focus on the translation of English specialized texts into Arabic while highlighting the problems and obstacles associated with translating terminology and Arabizing modern concepts and proposing solutions that serve the interests of our nation and language and promote its positive values and cultural, cognitive as well as human heritage.</p>



مقرر: الترجمة المتتبعية 2  
Consecutive interpreting 2

توصيف المقرر باللغة الإنكليزية	توصيف المقرر باللغة العربية	القسم	السنة والفصل
is module is designed to enhance students' CI skills (English/Arabic) by focusing on their performance (accurate content, body language, eye contact, etc.), diversification of the Source Material (listening to various speakers with diverse accents, styles, intonations, and tones), enhancing their skill to deal with the difficulties of CI (speaker speed, speaker accent, complex or technical material, face-to-face interaction with interlocutors/audience, jokes and cultural content), introducing to them the code of conduct of the profession (prior preparation, commitment, communication with conference organizers and relevant parties, fidelity, accuracy, teamwork, and volunteerism), and familiarizing them with the international standards governing workload.	هذا المقرر مصمم لتعزيز مهارات الترجمة المتتبعية (باللغتين العربية والإنجليزية) التي اكتسبها الطالب في مقرر الترجمة المتتبعية 1 ( مع التركيز على أداء المترجم) الدقة، المحتوى، لغة الجسد، التواصل البصري، الخ) والتنوع المعرفي والتواصل للمواد السمعية باللغتين العربية والإنجليزية ( من حيث أسلوب المتحدث واللهجة المستخدمة والأداء اللفظي والنبرة والموضوع، والتعامل مع مختلف صعوبات الترجمة المتتبعية) سرعة المتحدث، لهجة المتحدث، الترجمة المتتبعية وجهاً لوجه، مواد ذات محتوى معرفي معقد فني/تخصصي، مواد ذات محتوى ثقافي)، والتعرف على مدونة السلوك المتعارف عليها دولياً لمهنة الترجمة الفورية (التحضير، الالتزام، التواصل مع المعنيين، الولاء، الدقة، العمل كفريق، التطوع)، والتعرف على المعايير الدولية الخاصة بعبء العمل.	التحريري	السنة الثانية الفصل الثاني